Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Nieuleczalna twa rana, (Syjonie), druzgocący twój cios.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE [o Syjonie]: Nieuleczalna jest twoja rana, a zadany ci cios — druzgocący. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Twoje zranienie jest nieuleczalne, bardzo bolesna twoja rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zaiste mówi Pan: Ciężkie bardzo będzie skruszenie twoje, nader bolesna rana twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE: Nieuleczone złamanie twoje, zła barzo rana twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan: Dotkliwa jest twoja klęska, nieuleczalna twoja rana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan: Twój cios jest dotkliwy, twoja rana jest nieuleczalna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Nieuleczalne jest twoje złamanie, twoja rana – bolesna! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE: Nieuleczalna jest twoja rana, bolesne twe skaleczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak oto mówi Jahwe: - Śmiertelne jest twe zranienie, dotkliwa twa rana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Я підняв побиття, болюче твоє побиття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ tak mówi WIEKUISTY: Dotkliwe jest twoje rozbicie oraz bolesną twoja rana! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co rzekł JAHWE: ”Nie ma leku na twoją ranę. Twoje zranienie jest trwałe. |

1. 1) <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x>; <x>300 8:21</x>; <x>300 10:19</x>; <x>300 14:17</x> [↑](#footnote-ref-2)